

Collazione

1	1	C	Pus flum Iordan ai vist e·l monimen
1	1	Ctav1	Pus flum iordan ai uist el monumen
1	1	Ctav2	P Vs flum jordan ay uist el monum?
1	1	R	P us flum Iordan ai vist e·l monime(n)
1	1	Rtav	P(us) flu(m) iorda ai uist el monim(en)
1	2	C	a vos vers Dieus, qu'es Senher dels senhors,
1	2	R	a vos ver Dieus, qu'es q(ue)s Senher dels senhors,
1	3	C	ne ren merces, qar vos plac tan d'onors
1	3	R	ne rent lauzors, car vos platz tant d'onors
1	4	C	que·l sancte loc on nasques veramen
1	4	R	que·l sante loc on nasques veramen
1	5	C	m'avetz mostrat, don ai mon cor iauzen,
1	5	R	m'avetz mostrat, do(n) ai mo(n) cor iauzen,
1	6	C	quar s'ieu era em Proensa, d'un an
1	6	R	car s'ieu era en Proensa, d'un an
1	7	C	no·m clamarian sarrazis Iohan.
1	7	R	no·m clamarian sarrazis Ioan.
2	1	C	Ara·ns don Dieus bona vi' e bon ven
2	1	R	Ara·ns do(n) Dieus bona mar e bo ve(n)
2	2	C	e bona nau e bos governadors
2	2	R	e bona nau e bons guovernadors,
2	3	C	qu'a Marcelha m'en vuelh tornar de cors,
2	3	R	c'a Marselha m'e(n) vuelh tornar de cors,
2	4	C	quar s'ieu era de lay mar veramen,
2	4	R	car s'ieu era de lai mar verame(n),
2	5	C	Acre e Sur e Tripol e·l Sirven
2	5	R	Acre e Sur e Tripol e·l Sirve(n)
2	6	C	e·l Espital e·l Templ' e·l rey Iohan
2	6	R	e·l Espital e·l Te(m)ple e·l rey Ioan
2	7	C	coman a Dieu e l'aigua de Rotlan.
2	7	R	coman a Dieu e l'aigua de Rotlan.

3	1	C	Qu'en la terra a croy emendamen
3	1	R	Qu'en la t(er)ra a a croy esmendame(n)
3	2	C	del rey Richart de Fransa ab sas flors,
3	2	R	del rey Richart de Fransa ab sas flors,
3	3	C	solì' aver bon rey e bos senhors,
3	3	R	solia aver bos reys e bos senhors,
3	4	C	en Espanha un autre rey valen,
3	4	R	en Espanha .i. autre rey vale(n),
3	5	C	e Monferrat bo marques eyssamen,
3	5	R	et Mo(n)ferrat bo(n) marques eyssame(n),
3	6	C	e l'emperi emperador prezan,
3	6	R	e l'emperi emperador preza(n),
3	7	C	aquestz que·y son no sai quo·s captenran.
3	7	R	aquestz que·i son no sai co·s capte(n)ran.
4	1	C	Belh Senher Dieus, si feyssetz a mon sen,
4	1	R	Bel Senher Dieus, si fossetz a mo(n) se(n),
4	2	C	ben guardaratz qui faitz emperadors
4	2	R	be(n) garderatz qui faitz emp(er)adors
4	3	C	ni qui faitz reys ni datz castels ni tors,
4	3	R	ni qui faitz rey ni datz castels ni tors,
4	4	C	quar pus son rics, vos teno a nien,
4	4	R	car pus so(n) ricx, vos teno(n) a nien,
4	5	C	qu'ieu vi antan faire man sagramen
4	5	R	qu'ieu vi anta(n) faire mans sagramen(n)
4	6	C	l'emperador don ar s'en vai camjan
4	6	R	l'emperador do(n) ar s'en vai camian
4	7	C	quo fes lo guasc que traisses de l'afan.
4	7	R	co fes lo gasc que traisses de l'afan.
5	1	C	Emperador, Damiata·us aten,
5	1	R	Emperador, Damiata·us ate(n),
5	2	C	e nueg e iorn plora la blanca tors
5	2	R	e nuech e ior(n) plora la blanca tors
5	3	C	per vostr' aigla que·n gitet us voutors:
5	3	R	per vostr' aigla que·n gitet .i. voutors:
5	4	C	volpilla es aigla que voutor pren,

5	4	R	volpilha es aigla que voltor pre(n),
5	5	C	anta·y avetz e·l soudan onramen,
5	5	R	aita(n) avetz e·l souda(n) o(n)radamen,
5	6	C	e, part l'anta, avetz hi tug tal dan
5	6	R	e, part l'anta, avetz y tug tal dan
5	7	C	que nostra ley s'en vai tro rezeguan.
5	7	R	que vostra ley s'en vay trop rezegan.

Rub.	C	peirols
Rub.	Ctav1	Peyrols
Rub.	Ctav2	Peyrols
Rub.	R	peirols
Rub.	Rtav	.peirols.

- letto 834 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-127>